

N° 5 - Décembre 2017

... ne nous laisse pas entrer en tentation

Édito

Les mots ont de l'importance !

Le débat récent sur l'écriture dite inclusive nous montre combien les mots peuvent blesser ou au contraire guérir. Dans la bible, Dieu nomme et donc fait vivre.

En ce début du temps de l'Avent, nous allons pouvoir réciter le Notre Père dans une nouvelle traduction.

Celle-ci va nous permettre de mieux dire l'amour infini de Dieu. Elle nous obligera sans doute aussi à rester attentifs durant notre prière, ce qui est bien le sens de l'Avent.

Vous trouverez dans notre dossier des éléments pour aller plus loin dans la compréhension de cette nouvelle traduction.

Depuis des mois que nous en parlons, la « nouvelle traduction » du « Notre Père » est entrée en vigueur ce dimanche, à l'occasion de l'entrée en Avent. Mais que veut dire cette nouvelle traduction ?

Toute traduction est toujours un défi. Il s'agit d'essayer de correspondre le mieux possible à ce qui est signifié dans la langue originale, en l'occurrence ici le grec. Dans ce cas précis, il aurait été utile d'avoir en français ce qu'on appelle dans les langues anciennes le factitif, un mode qui permet à un verbe d'avoir deux sujets. C'est ce que je peux dire en français par exemple lorsque je dis « mon maître m'a fait chanter » : il y a deux sujets à cette action de chanter, moi et mon maître.

De la même manière, la traduction de la 6^{-ème} demande du Notre Père doit pouvoir exprimer le fait que la résistance à la tentation (qui soit dit en passant ne vient pas de Dieu) dépend de deux acteurs : Dieu et nous. Pour résister à la tentation, j'ai besoin de la force de Dieu et pour que je résiste à la tentation, Dieu a besoin que je m'engage dans ce combat.

L'actuelle traduction « ne nous soumet pas » autant que l'ancienne « ne nous laisse pas succomber » mettaient bien en valeur le sujet divin, mais bien peu le sujet humain. La nouvelle traduction « ne nous laisse pas entrer » exprime mieux (ou moins mal) le fait que c'est moi qui résiste à la tentation et que je ne peux le faire qu'avec l'aide que je demande à Dieu dans la prière.

Cela dit, le premier mérite de cette « nouvelle traduction » sera sans doute celui, en perturbant un peu nos habitudes, de nous obliger à penser un peu plus à ce que nous disons lorsque nous « récitions » cette prière.

Père A. de Boudemange
Vicaire de St Quentin- St Victor



Ressources documentaires disponibles

Centre de documentation

- Vidéo explicative du [Père Etienne Guillet](#), responsable du Service de formation du diocèse de Versailles (2mn29)
- Dossier d'animation de la [Conférence des Evêques de France, service catéchèse](#)
- Dossier sur le Notre Père du Journal [« La Croix »](#)
- [«l' Oasis»](#) n°5 : Notre Père – Revue numérique de la Conférence des Evêques de France, pour les catéchistes
- [Gestuation](#) du Notre Père
- [Théobule](#) film d'animation : le Notre Père

- Intervention du [Père Hughes de La Villegeorges](#), délégué épiscopal pour la liturgie, diocèse de Pontoise (4mn 18)
- Éditorial de novembre 2017 de [Monseigneur François Touvet](#), évêque de Châlons, au sujet de la nouvelle traduction du Notre-Père (2mn17)
- [Vidéo](#) du diocèse de Fréjus Toulon : pourquoi la nouvelle traduction ? (4mn46)

Bibliothèque Diocésaine

- Jocelyn Dorvault **Notre Père : pour ne plus rabâcher** Cerf, 2017 : Un commentaire récent
- Conférence épiscopale française **La prière du Notre Père : un regard renouvelé** Cerf, novembre 2017
- Jean Carmignac, **A l'écoute du Notre-Père** Oeil, 1984.
- Jeremias Joachim **Paroles de Jésus : Le Sermon sur la montagne, Le Notre-Père dans l'exégèse actuelle** Paris : Cerf, 1963. (Lectio Divina; 38)
Un classique de la recherche exégétique du Notre Père, pour mieux comprendre les enjeux et les difficultés des traductions de la prière de Jésus

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi : 13 h 30 – 17 h 30

Mardi et jeudi : 9 h 30 – 12 h 30

Mercredi 9 h 30 – 12 h 30 / 13 h 30 – 17 h 30

NOUS CONTACTER

Centre Ozanam

24, rue du Maréchal Joffre

78000 Versailles

Tél. 01 30 97 67 70

Courriel : documentation@catholique78.fr

[Catalogue en ligne](#)

Fermé pendant les vacances scolaires

